КАРПЕЧЕНКО Аніта Анатоліївна,
студентка 1 курсу
гуманітарно-педагогічного факультету,
Національний університет біоресурсів і
природокористування України
(м. Київ, Україна)
Наукове керівництво – доцент
СИДОРУК Галина Іванівна

ПРОБЛЕМАТИКА ПЕРЕКЛАДУ В КОНТЕКСТІ МІЖКУЛЬТУРНОЇ КОМУНІКАЦІЇ СЬОГОДЕННЯ

Найважливішою задачею для сучасного перекладача є створення та підтримання міжмовної та міжкультурної комунікації. Для початку пропоную почати з визначень для подальшого розгортання цієї теми. *Перекладознавство* – самостійна галузь прикладної лінгвістики, присвячена найважливішим поняттям, проблематиці, термінології перекладознавства. *Міжкультурна комунікація* – комунікація між представниками окремих культур, коли один учасник виявляє культурну різницю іншого. Це обмін інформацією, почуттями, думками представників різних культур. Виділяють наступні проблеми перекладу, на яких варто зупинитись:

Проблема адекватності та еквівалентності перекладу. Адекватність перекладу передбачає збереження змісту, стилю, прагматичного ефекту та комунікативного наміру оригінального тексту. Еквівалентність же стосується точності відображення значення вихідної одиниці мовлення. Як зазначає І. Ткачук, "перекладач постійно змушений обирати між формальною точністю й досягненням комунікативного ефекту". Приклад: Оригінал: Break a leg! Дослівно: Зламай ногу! Адекватний переклад: Ні пуху, ні пера! [1]

Переклад неологізмів та термінології. Типові бар'єри: Ідіоматичні вирази, прислів'я; Реалії (історичні, релігійні, соціальні); Мовні табу; Манера звернення, стилістичні особливості. Поліщук і Бамбура зауважують, що "без глибокого знання культури носіїв мови перекладач ризикує спотворити або спрощено подати зміст". Приклад: Оригінал: Thanksgiving dinner. Це культурна подія з контекстом у США. Адаптація: Святкова вечеря на День подяки.

Етичні аспекти перекладу. Перекладачі часто стикаються з етичними дилемами, особливо при роботі з чутливими текстами. Необхідно зберігати баланс між вірністю оригіналу та врахуванням культурних особливостей цільової аудиторії, щоб уникнути можливих образ чи непорозумінь. О. Новицька підкреслює важливість розуміння міжкультурних відмінностей для забезпечення ефективної комунікації [2].

Отже, сучасний переклад виходить за межі мовної трансформації і перетворюється на інструмент міжкультурної взаємодії. Основними викликами для перекладача сьогодні є досягнення адекватності та еквівалентності, коректна передача неологізмів та культурних реалій, а також дотримання етичних норм. Щоб забезпечити ефективну комунікацію між мовами та культурами, він має дбати про адекватність, точність і етичність перекладу.

Література:

1. https://essuir.sumdu.edu.ua/handle/123456789/77174
2. https://philologicalscience.com.ua/uk/journals/tom-5-3-2020/mizhmovni-ta-mizhkulturni-problemi-suchasnogo-perekladu?utm_source=chatgpt.com

Міністерство освіти і науки України
Національний університет біоресурсів і природокористування України
Гуманітарно-педагогічний факультет
Кафедра іноземної філології і перекладу

СВІТ МОВ І МОВИ СВІТУ

МАТЕРІАЛИ
VII Міжнародної науково-практичної студентської конференції

17 квітня 2025 року

м. Київ

The Ministry of Education and Science of Ukraine
National University of Life and Environmental Sciences of Ukraine
Faculty of Humanities and Pedagogy
Department of Foreign Philology and Translation

WORLD OF LANGUAGES AND LANGUAGES OF THE WORLD

PROCEEDINGS
of the
VII International scientific-practical student conference

April 17, 2025

Kyiv

УДК 811(08)

Світ мов і мови світу: зб. матеріалів VII Міжнародної наук.-практ. студ. конф., Київ, 17 квітня 2025 р. Київ, 2025. 263 с.

Збірник укладено за матеріалами VII Міжнародної науково-практичної студентської конференції «Світ мов і мови світу», що її провела кафедра іноземної філології і перекладу гуманітарно-педагогічного факультету Національного університету біоресурсів і природокористування України. Наповнення рубрик синхронізовано з основними напрямами роботи конференції.
Видання розраховано на науковців, викладачів, аспірантів, студентів.

The collection is compiled on materials of the VII International scientific-practical student conference «World of languages and languages of the world» held by the Department of Romance and Germanic Languages and Translation of the Faculty of Humanities and Pedagogy of the National University of Life and Environmental Sciences of Ukraine. All the materials are synchronized with the guidelines of the conference.
For scientists, lecturers, postgraduates, students.

Редакційна колегія:
Савицька І. М., канд. філос. наук, доц. (голова); Амеліна С. М., д-р пед. наук, проф; Харченко С. В., д-р філол. наук, проф.; Тепла О. М., канд. пед. наук, доц.

Схвалено до друку на засіданні вченої ради
гуманітарно-педагогічного факультету, протокол № 10 від 16. 04. 2025

Тези подано в авторській редакції.
Автори тез відповідають за автентичність, достовірність викладеного матеріалу, за правильне цитування джерел, покликання на них.

Передруковувати опубліковані в збірнику матеріали дозволяється тільки за згодою авторів.

© НУБіП України, 2025
© Автори, 2025

.